

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 9 (1970)
Heft: 4

Artikel: Sport- und Erholungszentrum "Harnischbüel" in Wallisellen/ZH = Centre de sport et de récréation "Harnischbüel" à Wallisellen/ZH = Sports and health centre "Harnischbüel" in Wallisellen, Zurich
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-133413>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 16.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Sport- und Erholungszentrum «Harnischbühl» in Wallisellen/ZH

Bauherrschaft: Politische Gemeinde Wallisellen
Ausführung: Arbeitsgemeinschaft
Jos. Schütz, Architekt SIA, Küsnacht/ZH
A. Zulauf, Garten- und Landschaftsarchitekt
BSG, Teilhaber B. Wengmann, Gartenarchitekt, Baden/Aargau

Centre de sport et de récréation «Harnischbühl» à Wallisellen/ZH

Constructeur: commune politique de Wallisellen
Exécution: communauté de travail Josef Schütz, architecte SIA, Küsnacht/ZH
A. Zulauf, architecte paysagiste FSAP, associé B. Wengmann, architecte paysagiste, Baden/Argovie

Sports and Health Centre «Harnischbühl» in Wallisellen, Zurich

Principal: Political Commune of Wallisellen
Execution: Team Jos. Schütz, Architect SIA, Küsnacht, Zurich
A. Zulauf, Garden and Landscape Architect BSG, partner
B. Wengmann, Garden Architect, Baden/Aargau

Situation

Das Sport- und Erholungszentrum wird von der Zielackerstrasse und der Butzenstrasse erschlossen. Bei der Planung und Ausführung galt es, die landschaftlich reizvolle Gegend «Im Mösl» und «Harnischbühl» nicht zu beeinträchtigen.

Eingebettet zwischen dem Harnischbühl-Hügel, der schönen Silhouette des Hochrütibaumbestandes und den Grünflächen liegen an tiefster, zentraler Stelle die Hochbauten mit Restaurant, Garderobentrakt für Winter- und Sommersport, Dienstwohnungen usw. sowie die windgeschützten Eisfelder.

Durch die geschickte Verteilung der Gebäude und Grünflächen blieb der herrliche Rundblick weitgehend erhalten.

Die Kuppe des Harnischbühls wird unter weitestgehender Belassung der heutigen Topographie als eigentliche Aussichts-, Spiel- und Erholungsanlage gestaltet. Ein Netz von Spazierwegen und schön angelegte Rastplätze sind speziell für Mütter und Kinder geplant.

Verbindungen — Parkplätze

Ab Dorfzentrum erreichen die Fussgänger das Sport- und Erholungszentrum in 15 bis 20 Minuten. Je nach Wahl der Wege können die verkehrsreichen Strassen gemieden werden. Die Zu- und Wegfahrt mit Fahrzeugen ist von allen Richtungen gewährleistet. Für die Fahrzeuge der Besucher sind auf der Nordseite des Areals neben den bestehenden Parkierungsmöglichkeiten weitere 70 Parkplätze geschaffen worden. Für Velos und Motos sind genügend Parkmöglichkeiten vorhanden. Fussgänger sowie Velos und Motos benutzen getrennte Wege zum Haupteingang.

Ausser der schmalen Strasse für den Restaurant-Zubringerdienst wurde das ganze Gelände bewusst verkehrsfrei gehalten. Nur so ist es den Erholungsbedürftigen möglich, die schöne Natur ungestört zu geniessen.

Beschrieb und Organisation

Das Restaurant mit 176 Sitzplätzen, als Ganzjahresbetrieb geführt, liegt leicht erhöht mit guter Sicht auf Sportplätze und Eisfelder.

Für Vereinsanlässe ist mit Schiebewänden ein Saal für 30 Personen abtrennbar. Die 120 Plätze aufweisenden Sommerterrassen mit Sicht in die Berge und auf das Haupt-rasenfeld werden zum Teil durch ein Aus-senbuffet bedient. Das Restaurant mit pyramidenförmiger Dachuntersicht dominiert als Schwerpunkt der Hochbauten die Gesamtanlage.

Da quadratische Eislaufplatz misst 40/40 m, das Hockeyfeld 30/60 m. Die beiden Eis-

Situation

Le centre de sport et de récréation a été ouvert à l'exploitation depuis la Zielackerstrasse et la Butzenstrasse. Lors de la planification et de l'exécution, il fallait tâcher de ne pas porter préjudice au paysage si plein d'attrait de «Im Mösl» et de «Harnischbühl». Les constructions en élévation avec restaurant, aile de garde-robe pour les sports d'hiver et d'été, les appartements de service etc. ainsi que les champs de patinage à l'abri du vent se trouvent entre la colline du Harnischbühl, la belle silhouette de l'effectif d'arbres du Hochrütli et les surfaces vertes, à l'emplacement le plus bas et le plus central.

Le magnifique panorama a été conservé grâce à une distribution adroite des édifices et des surfaces vertes.

Le sommet du Harnischbühl est aménagé en conservant autant que possible la topographie actuelle, comme une vraie zone de récréation et de jeu avec belvédère. Un réseau de chemins de promenade et de places de repos bien aménagées a été spécialement prévu pour les mères et leurs enfants.

Communications/places de stationnement

Depuis le centre du village, les piétons atteignent le centre de sport et de récréation en 15—20 minutes. Suivant le choix des chemins, on peut éviter les routes de grand trafic. L'accès et le départ en voiture sont garantis dans toutes les directions. Sur le côté nord de l'aire, on a créé, à côté des possibilités de parcage déjà existantes, encore 70 places de parcage pour les voitures des visiteurs. Il y a suffisamment de places pour parquer des bicyclettes et des motos. Les piétons, ainsi que les bicyclettes et les motos se serviront de chemins séparés pour atteindre l'entrée principale.

A exception de l'étroite route pour les véhicules amenant le ravitaillement du restaurant, tout le terrain a été sciemment maintenu sans trafic. C'est seulement ainsi que les visiteurs cherchant le repos pourront jouir sans dérangement des beautés de la nature.

Description et organisation

Le restaurant avec ses 176 places assises est ouvert toute l'année et se trouve légèrement élevé offrant une bonne vue sur les places de sport et les champs de patinage. Il est possible de séparer au moyen de cloisons amovibles une salle pouvant abriter 30 personnes lors de fêtes de société. Les terrasses d'été avec vue sur les montagnes et sur le gazon principal comprendront 120 places et seront desservies en partie par un buffet en plein air. L'ensem-

Situation

The sports and health centre is accessible by Ziegelackerstrasse and Butzenstrasse. In planning and construction the principal concern was not adversely to affect the delightful landscape of «Im Mösl» and «Harnischbühl».

Embedded between the Harnischbühl hill, the attractive silhouette of the Hochrütli stand of trees and green spaces, structures are located at the deepest and central point with restaurant, cloakroom wing for winter and summer sports, service apartments and the like including the ice-rink which are protected against the wind.

The top of Harnischbühl is designed, with the maximum possible preservation of the present topography, as a true point of vantage complete with a games and recreational park. A network of paths and beautifully laid-out rest spaces are planned particularly for mothers and children.

Connections, parking lots

From the village centre pedestrians reach the sports and health centre in 15 to 20 minutes. Depending on the selection of paths, the busy roads can be avoided. Access and departure with motor-cars is ensured in all directions. Besides the existing parking areas, a further 70 parking spaces have been created for the cars of visitors to the north of the complex. Sufficient parking possibilities for bicycles and motor-bicycles are available. Pedestrians as well as bicycles and motor-bicycles use separate ways to the main entrance.

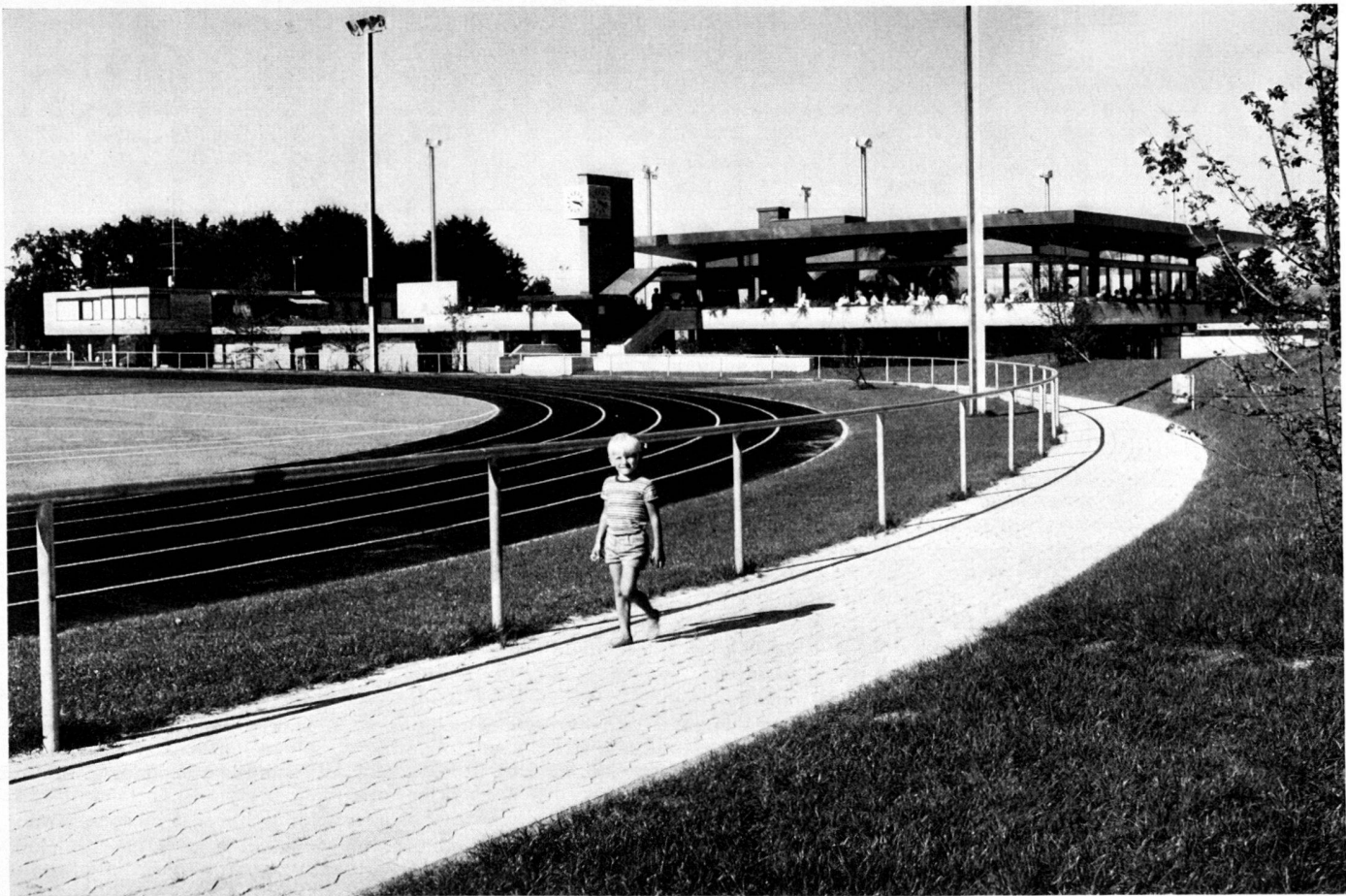
Apart from the narrow road for deliveries to the restaurant, the entire area was deliberately kept free of traffic. That is the only way of enabling those seeking relaxation to enjoy nature without interference.

Description and Organization

The restaurant, which seats 176 persons and is open the year round, is located on a slight elevation commanding a good view of the sports grounds and ice-rinks.

Sliding partitions enable a room holding 30 to be partitioned off for parties. The summer terraces with 120 seats with a view of the mountains and the principal lawn are partly served from an outside counter. The restaurant with its pyramidal roof intrados dominates the general picture as the accent among the buildings.

The square ice-rink measures 40 by 40 m, the hockey rink 30 by 60 m. The two rinks are separated and connected by narrow ice lanes to which the snow-pits are connected. The stands (standing-room only) accommodate 3000 spectators. The longitudinal stand can later be roofed in at little expense. The reinforced light-posts



Sport- und Erholungszentrum «Harnischbühl» in Wallisellen/ZH. Blick vom Sportplatz auf die Betriebsgebäude des Zentrums mit Restaurant (rechts).

Le centre sportif et de repos de «Harnischbühl» à Wallisellen ZH. Vue de la place de sport, avec le bâtiment de service du centre sportif et le restaurant (à droite).

Harnischbühl sports and recreational centre, Wallisellen, Zurich. A view from the sports grounds of the service buildings of the centre with the restaurant (right).

Sport- und Erholungszentrum «Harnischbühl» in Wallisellen/ZH. Auf dem Gelände im Vordergrund entsteht unter dem Patronat des Vereins der Schweizerischen Iris- und Lilienfreunde ein internationaler Iris- und Lilien-Schaugarten. Das Sportfeld ist wie natürlich in die Landschaft mit ihren weichen Konturen eingebettet. Im Hintergrund rechts die Hügel mit den Spiel- und Freizeitanlagen. Gestaltung: A. Zulauf, Gartenarchitekt BSG, Teilhaber: B. Wengmann, Gartenarchitekt, Baden/Aargau.

Le centre sportif et de repos de «Harnischbühl» à Wallisellen ZH. Au premier plan, le jardin international d'exposition est en construction sous le patronage de l'Association Suisse des amis des iris et des lys. Le stade, aux lignes agréables, est naturellement enrobé dans le paysage. A droite, à l'arrière-plan, la colline avec les emplacements de jeu et de repos. Réalisation: A. Zulauf, architecte-paysagiste BSG et son associé B. Wengmann, architecte-paysagiste, Baden Argovie.

Harnischbühl sports and recreational centre, Wallisellen, Zurich. Under the patronage of the Swiss Association of Iris and Lily Friends, an international iris and lily garden is being installed in the area to the right in the foreground. The sports grounds are naturally embedded in the landscape with its soft contours. On the right in the background are the hills with the play and recreational facilities. Designed by A. Zulauf, Garden Architect BSG, partner: B. Wengmann, Garden Architect, both of Baden, Aargau.



Sport- und Erholungszentrum «Harnischbüel» in Wallisellen/ZH. Picknick-Platz mit Feuerstellen und Essgelegenheiten im Bereich der Freizeit- und Kinderspielanlagen zum Sportzentrum. Gestaltung: A. Zulauf, Gartenarchitekt BSG, Teilhaber B. Wengmann, Gartenarchitekt, Baden/Aargau.

Le centre sportif et de repos de «Harnischbüel» à Wallisellen ZH. Emplacement de pique-nique avec foyers, aménagé dans le cadre des installations de repos et du jardin d'enfants. Réalisation: A. Zulauf, architecte-paysagiste BSG et son associé B. Wengmann, architecte-paysagiste; à Baden/Argovie.

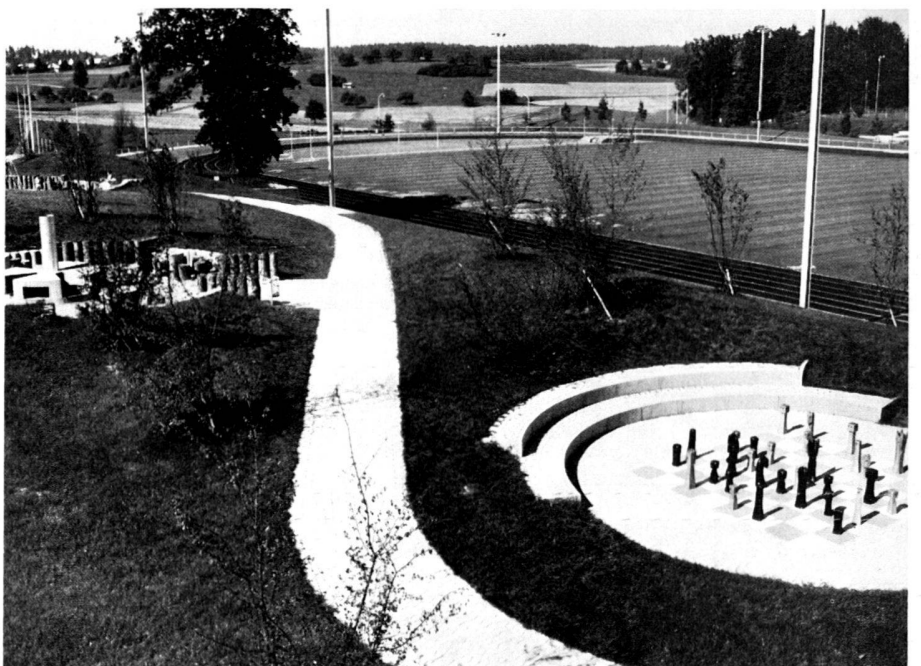
Harnischbüel sports and recreational centre, Wallisellen, Zurich. Picnic area with fireplaces and eating places in the area of the recreational and children's playgrounds of the centre. Designed by A. Zulauf, Garden Architect BSG, partner: B. Wengmann, Garden Architect, Baden/Aargau.



Sport- und Erholungszentrum «Harnischbüel» in Wallisellen/ZH. Spiel- und Freizeitplätze auf den das Sportfeld säumenden Hügeln. Gestaltung: A. Zulauf, Gartenarchitekt BSG, Teilhaber B. Wengmann, Gartenarchitekt, Baden/Aargau.

Le centre sportif et de repos de «Harnischbüel» à Wallisellen ZH. Emplacements de jeu et de repos sur les collines jouxtant le terrain de sport. Réalisation: A. Zulauf, architecte-paysagiste BSG et son associé B. Wengmann, architecte-paysagiste; Baden/Argovie.

Harnischbüel sports and recreational centre, Wallisellen, Zurich. Play and recreational grounds on the hills enclosing the sports grounds. Designed by A. Zulauf, Garden Architect BSG, partner: B. Wengmann, Garden Architect, Baden, Aargau.



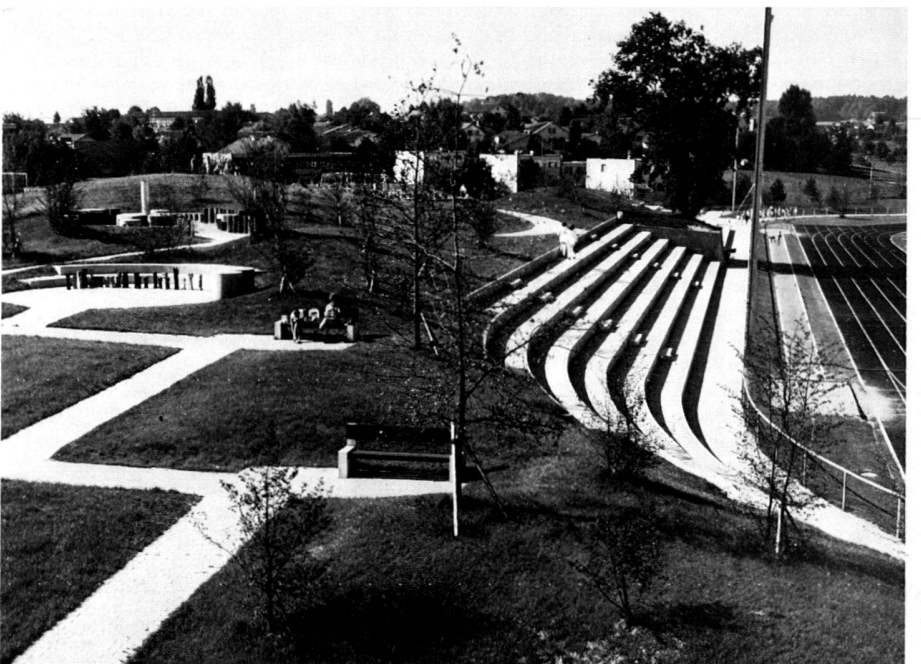
Sport- und Erholungszentrum «Harnischbüel» in Wallisellen/ZH. Sitzstufen als Zuschauer-Tribüne in der Flanke des Hügelzuges mit den Freizeit- und Kinderspielflächen. Gestaltung: A. Zulauf, Gartenarchitekt BSG, Teilhaber B. Wengmann, Gartenarchitekt, Baden/Aargau.

Sämtliche Bilder: Roger Kaysel, Wettingen

Le centre sportif et de repos de «Harnischbüel» à Wallisellen ZH. Gradins pour spectateurs assis sur le flanc de la colline où se trouvent les emplacements de jeu et le jardin d'enfants. Réalisation: A. Zulauf, architecte-paysagiste BSG et son associé B. Wengmann, architecte-paysagiste; Baden/Argovie. Toutes les photographies sont de Roger Kaysel, Wettingen.

Harnischbüel sports and recreational centre, Wallisellen, Zurich. Seat steps as a spectator stand in the flank of the rise with the recreational and children's playgrounds. Designed by A. Zulauf, Garden Architect BSA, partner: B. Wengmann, Garden Architect, Baden, Aargau.

All photographs by Roger Kaysel, Wettingen



felder sind getrennt und mit schmalen Eisstrassen verbunden, an der auch die Schneegruben angegliedert sind. Die Stehtribünen fassen 3000 Zuschauer. Die Längstribüne kann später mit kleinem Aufwand gedeckt werden. Die verstärkten Beleuchtungsmasten dienen dabei als vertikale Tragkonstruktion. Unter der Tribüne befindet sich die Zivilschutzanlage mit Militärküche.

Stirnseitig der beiden Eisfelder liegt das Maschinen- und Werkgebäude. Es tritt nur von den Eisfeldern her in Erscheinung. Die Lage des Maschinenraumes und des Kühlturmes ergibt kurze Kühlleitungen.

Eingänge und Kassen für Eislauf und Hockeyveranstaltungen sind örtlich getrennt. Beide Kassen weisen gedeckte Vorplätze auf.

Spielergarderoben, Duschanlagen, Schiedsrichterraum, WC- und Pissoiranlagen liegen ebenerdig auf gleicher Höhe wie die Eisflächen an der Stirnseite des Hockeyfeldes. Der Garderobentrakt ist von zwei Seiten zugänglich. Die Garderobenräume für den Sommer- und Winterbetrieb liegen wechselseitig nebeneinander. Bei grosser Beanspruchung der Garderoben bestehen entsprechende Ausweichmöglichkeiten.

Die Selbstbedienungsgarderobe mit Schliesskastenfronten für den allgemeinen Eislauf liegt auf gleicher Höhe wie das vorgelagerte Feld für den allgemeinen Eislauf. Dieser Garderobe ist ein Kinder-Aufenthaltsraum angegliedert, der auch von Schulklassen, zur Entlastung der grossen Garderobe, belegt werden kann.

Über dem Haupteingang liegen die Wohnungen für den Abwart/Eismeister und den Pächter des Restaurants. Vier separate Zimmer, dazu WC, Dusche und Waschraum sind für das Personal reserviert. Auf dem gleichen Geschoss liegen die Räume für Speaker, Musik und Verwaltung. Die erhöhte Lage gewährt eine ausgezeichnete Uebersicht auf das Hockeyfeld.

Auf Jahresende 1969 konnte die Kunsteisbahn für den Betrieb freigegeben werden. Die Eröffnung des Restaurants, die Fertigstellung der Wohnungen und der übrigen Räume erfolgte im Frühling 1970.

Im Sommer 1970 wurde das gesamte Sport- und Erholungszentrum eingeweiht.

Umgebungsarbeiten und Gestaltung der Anlage

Fläche des Gesamtareals ca. 80 000 m²
Trotz der Grösse des zur Verfügung stehenden Areals war es nicht einfach, das verlangte grosse Programm zu verwirklichen ohne das Gelände zu stark zu «möblieren» und dadurch sämtliche Freiflächen zu beanspruchen.

Ueberdies fielen zum vorneherein wesent-

ble est dominé par le restaurant qui, avec son toit et sa vue d'en bas en forme de pyramide, forme le centre de gravité des superstructures.

Le champ de patinage carré mesure 40/40 m, le champ de hockey 30/60 m. Les deux champs sont séparés et unis par d'étroits sentiers de glace auxquels se joignent aussi les fossés de neige. Les tribunes à places debout peuvent accueillir 3000 spectateurs. La tribune transversale pourra être couverts plus tard sans trop de frais. Les pylônes pour l'illumination, renforcés, serviront comme construction transversale de support. Sous la tribune se trouve l'abri pour la protection civile avec cuisine militaire.

Sur le côté frontal des deux champs de patinage est situé l'édifice des machines et de l'usine. Il n'est visible que depuis les champs de patinage. L'emplacement de la salle des machines et de la tour de réfrigération garantit des conduites de réfrigération courtes.

Les entrées et les caisses pour le patinage et les matchs de hockey sont séparées. Les deux caisses sont pourvues d'entrées couvertes.

Les garderober des joueurs, les douches, la chambre des arbitres, les WC et les pisoirs sont situés au rez-de-chaussée à la même hauteur que les surfaces de glace sur le côté frontal du champ de hockey. L'aile des garderober est accessible de deux côtés. Les garderober pour les sports d'été et d'hiver sont réciproquement les unes à côté des autres. Il y aura des possibilités supplémentaires en cas d'une grande demande de garderober.

La garderobe self-service avec des consignes automatiques pour le patinage général se trouve à la même hauteur que le champ de patinage général devant elles. Un local pour les enfants devant aussi être employé par les écoles pour décharger la grande garderobe se trouve à côté. En dessus de l'entrée principale sont les appartements pour le concierge/maître de patinage et le concessionnaire du restaurant. Quatre chambres séparées avec WC, douche et lavabo sont réservées au personnel. Au même étage se trouvent les locaux pour speakers, musique et administration. La situation élevée garantit une excellente vue d'ensemble sur le champ de hockey.

La place de glace artificielle a pu être mise en fonction vers la fin de l'année 1969.

L'inauguration du restaurant, l'achèvement des appartements et des autres locaux ont eu lieu au printemps 1970.

L'ensemble du centre de sport et de récréation a été inauguré en été 1970.

will serve as a vertical supporting structure. Located beneath the stand is the ARP shelter with an army kitchen.

Located at the end of the two ice-rinks is the machine and service building. It is visible only from the rinks. The position of the machine hall and the cooling-tower ensures short cooling lines.

The entrances and cashier's offices for skaters and spectators at hockey games are separated. Both cashier's offices are provided with covered waiting spaces.

The changing-rooms for the players, showers, ref's room, WC's and urinals are built on the same level as the rinks at the end of the hockey rink. The changing-room wing is accessible from two sides. The changing-rooms for winter and summer sports are located side by side. If those rooms are heavily frequented, there are appropriate alternatives.

The self-service changing-room with locker fronts for general skating is on the same level as the associated rink in front of it. This unit comprises also a room for children which school classes may use to relieve the large changing-room.

Located above the principal entrance are the apartments for the caretaker and the tenant of the restaurant. Four separate rooms with WC, shower and wash-room are reserved for the staff. The same storey accommodates the rooms for the speaker, music and administration. The raised level offers an excellent view of the hockey rink. The artificial ice-rink was opened to the public at the end of 1969 while the restaurant opened in spring 1970 as the apartments and other premises were completed. The whole sports and health centre was inaugurated in the summer of 1970.

Environmental Work and Design of the Centre

Total area: about 80,000 sq. m.

Despite the size of the available area, it was not a simple matter to realize the comprehensive programme specified without excessively encroaching on the site and thus using all free spaces.

In addition, considerable areas could not be considered from the very outset because they could not be utilized owing to their steepness, because they were wooded or, as e.g. the beautiful Harnischbühl hillock, could only be given the function of a recreational area.

The whole site is said to be very much exposed to west and east winds. This is why special measures had to be taken to counteract this essential disadvantage. Accordingly, all the material excavated was used to form a hill around the stadium, in other places, solid stands of wind-protect-

liche Flächen für die Ausnützung ausser Betracht, da sie infolge ihrer Steilheit nicht benützt werden konnten, bewaldet sind oder wie zum Beispiel die schöne Kuppe des «Harnischbüel», nur als Erholungsgebiet verwendet werden durften.

Das ganze Areal gilt als sehr west- und ostwindexponiert. Deshalb mussten spezielle Massnahmen vorgesehen werden, um diesem wesentlichen Nachteil entgegen zu wirken.

So wurde das gesamte Aushubmaterial um das Stadium herum als Hügel aufgeschüttet, an anderen Stellen wurden starke Windschutzpflanzungen aufgeforstet.

Durch das Einsenken des Eisstadions in das Gelände, wurde die Windbeeinflussung schon stark dezimiert. Andererseits konnte durch diese Absenkung die Lärmbeeinflussung durch die Kunstseilbahn auf benachbarte Wohngebiete im Rahmen des Erträglichen gehalten werden.

Bei all den vorgenannten Massnahmen musste jedoch immer wieder berücksichtigt werden, dass der herrliche Rundblick in die nähere und weitere Umgebung und speziell in die Alpen nicht beeinträchtigt wurde. Ausser den vielen Sportanlagen, die das Areal fassen musste, konnte dem Wunsch der Behörde auch nachgekommen werden, die Anlage so weit als nur möglich auch als Erholungsgebiet dienstbar zu machen. So wurde speziell die Kuppe des «Harnischbüel» mit vielen Spiel- und Erholungsmöglichkeiten bedacht. Es sind dies Geräteplätze für Kleinkinder, Sandplätze, Ruhebänke, Gartenschach und ein spezieller Platz mit grossem Grill, der gleichzeitig von mehreren Familien benützt werden kann.

Ein eigentlicher Turn-Geräteplatz soll sowohl den Sportlern für das Training, der Schule für den Turnbetrieb als auch allen anderen Sportbeteiligten für Turnübungen dienen.

Der 4bahnige Bocciaplatz steht der gesamten Bevölkerung zur freien Benützung zur Verfügung (auch abends).

Der in die Anlage eingebaute Original-Minigolf-Platz soll nicht nur den Erholungssuchenden, sondern auch den spezifischen «Minigolfern» für die Austragung von Wettkämpfen dienen.

Die Gemeinde Wallisellen kann sich überdies glücklich schätzen, auf diesem Areal einen internationalen Iris- und Lilienschau-garten beherbergen zu können. Die Anlage wird durch den Verein der Iris- und Lilienfreunde der Schweiz mit einigen hundert Irissorten bepflanzt und der Bevölkerung zur freien Besichtigung zur Verfügung gestellt.

Glücklich eine Gemeinde, die ein Grundstück in solch herrlicher Lage der Bevölkerung für ein Sport- und Erholungszentrum

Travaux d'entourage et aménagement du centre

Superficie totale de l'aire env. 80 000 m². Malgré l'ampleur de l'aire disponible, il n'a pas été facile de réaliser le grand programme demandé sans trop «meubler» le terrain et en occupant ainsi toutes les surfaces libres.

En outre, d'importantes surfaces n'ont, dès le début, pu être utilisées à cause de leur forte pente, parce qu'elles étaient boisées ou bien, comme par exemple le beau sommet du «Harnischbüel», parce qu'elles ne devaient être utilisées que comme zone de repos. L'ensemble du centre est très exposé aux vents de l'ouest et de l'est. On a donc dû prévoir des mesures spéciales afin de faire face à cet important désavantage.

Tout le matériel d'excavation a été employé pour élever une colline autour du stade; à d'autres endroits de fortes plantations de protection contre le vent ont dû être exécutées.

L'influence du vent a été considérablement diminuée par l'enfoncement du stade de patinage dans le terrain. D'autre part, cet emplacement plus bas a contribué à limiter le bruit de la piste de glace artificielle à un degré supportable pour les zones habitées adjacentes.

Lors des mesures mentionnées, on a dû tâcher de ne pas porter préjudice à la splendide vue d'ensemble dans le proche et le lointain entourage et surtout sur les Alpes.

En dehors du grand nombre d'installations de sport que l'aire devait abriter, on a pu satisfaire le désir des autorités de créer autant que possible avec ce centre une zone de récréation.

Surtout le sommet du Harnischbüel a été doté d'un grand nombre d'installations de jeu et de récréation. Il y a des places munies d'agrs pour les petits enfants, des caisses de sable, des bancs de repos, un jeu aux échecs en plein air et une place spéciale avec un grand grill qui peut être employé en même temps par plusieurs familles.

Une place de gymnastique proprement dite, munie d'agrs, sert en même temps à l'entraînement des sportifs, à la gymnastique des écoles et aux exercices de tous les amateurs de sport.

Le jeu de boccia à 4 pistes est à la libre disposition de toute la population, même le soir.

La place originale de minigolf incorporée au centre ne doit pas seulement servir aux personnes en quête de récréation mais aussi donner la possibilité aux spécialistes du minigolf de s'y dédier à leurs concours. La commune de Wallisellen peut en outre

ing trees were planted.

By sinking the ice stadium into the ground the effect of the wind was greatly reduced. On the other hand, this sinking of the rink enabled its noise to be reduced for the neighbouring residential sections.

In taking all these measures, attention had to be given to the necessity of not impairing the wonderful panoramic view of the near and farther vicinity and, more particularly, of the Alps.

Apart from the many sports facilities which the area had to accommodate, it was also possible to meet the wishes of the authorities that the site should serve as a recreational area to the greatest possible extent. The top of Harnischbüel was equipped with many facilities for play and recreation. Spots with apparatus for small children, sand-pits, rest seats, garden chess and a special spot with a large grill which can be used by several families at once.

A full-fledged set of gymnastic apparatus is designed to serve sportsmen in training, the school for its gymnastic activities and amateurs for gymnastic exercises.

The four-course boccia facility can be used free of charge by the entire population (evenings, too). The original minigolf course serves not only those seeking recreation but also minigolf fiends for holding competition.

The commune of Wallisellen can be happy that it possesses an international iris and lily display garden on the site. The Association of Iris and Lily Friends of Switzerland plants several hundred species of iris there and the show is freely accessible to all.

Fortunate, indeed, is a commune that is in a position to place a site in such a wonderful location at the disposal of the population for a sports and health centre that does not have its equal throughout Switzerland!

Technical Description of the Sports Facilities

Stadium

The lawn playing field is provided with a special full drainage installation. All tracks were given a Rubtan surface with a special wear coating of plastics.

The second dry area in the north (within the circle of the track) was given a Rotgrand surface particularly for shot putt.

The entire stadium is fully illuminated for night events (abt. 110—140 Lux).

The athletics facilities have been made in accordance with the latest international standards and discoveries.

About 3000 persons can be accommodated by the standee and seat steps on the slope of the Harnischbüel.

zur Verfügung stellen kann, das in der ganzen Schweiz seinesgleichen sucht!

Technischer Beschrieb der Sportanlagen

Stadion

Das Rasenspielfeld ist mit einer speziellen Völldrainage ausgestattet. Alle Laufbahnen, Anläufe sowie ein Trockenplatz wurden mit einem Rubtan-Belag mit spezieller Kunststoff-Verschleisschicht versehen.

Der 2. Trockenplatz Nord (im Kreisbogen der Rundbahn) erhielt speziell für das Kugelstossen einen Rotgrand-Belag.

Das ganze Stadion ist für den Nachtbetrieb voll ausgeleuchtet (ca. 110—140 Lux).

Die Leichtathletikanlagen sind nach neuesten internationalen Normen und Erkenntnissen ausgebaut.

Auf den am Hang des «Harnischbüel» erstellten Steh- und Sitzstufen finden ca. 3000 Personen Platz.

Trainingsplätze

Neben dem Hauptfeld stehen weitere 2 Rasenspielfelder von je 90 x 70 m (mit Drainage)

s'estimer heureuse de pouvoir abriter dans son centre une exposition internationale d'iris et de lis. Ce jardin sera mis à disposition de la population, qui pourra le visiter librement, par l'association suisse des amis des iris et des lis qui y a planté quelque centaines de sortes d'iris.

Heureuse la commune qui peut mettre à disposition de la population un terrain d'un emplacement si magnifique, pour y créer un centre de sport et de récréation qui ne trouvera pas d'égal en toute la Suisse!

Description technique des installations de sport

Stade

Le gazon de jeu est muni d'un système spécial de drainage complet. Toutes les pistes, pistes de départ ainsi qu'une place sèche ont été munies d'un revêtement «Rubtau» avec couche spéciale en plastic résistant à l'usure.

La deuxième place sèche au nord (dans l'arc de la piste ronde) a été munie d'un

Training grounds

Beside the main field are a further two lawn grounds measuring 90 by 70 m each which are sufficiently lighted for evening events (abt. 70—80 Lux).

Boccia facility

Four standard courses with sitting and standee ramps for competitions. The facility is also fully lighted.

Minigolf garden

The ground has 18 holes in accordance with international regulations.

At the disposal of the players are a stall, a small garden restaurant and separate toilets.

Roads and Lanes on Site

All pedestrian paths were covered with concrete mortar slabs or special concrete slabs of 150 by 150 cm.

Access roads were provided with either tar asphalt or special concrete slabs (passable by motor vehicles) of 150 by 150 cm.

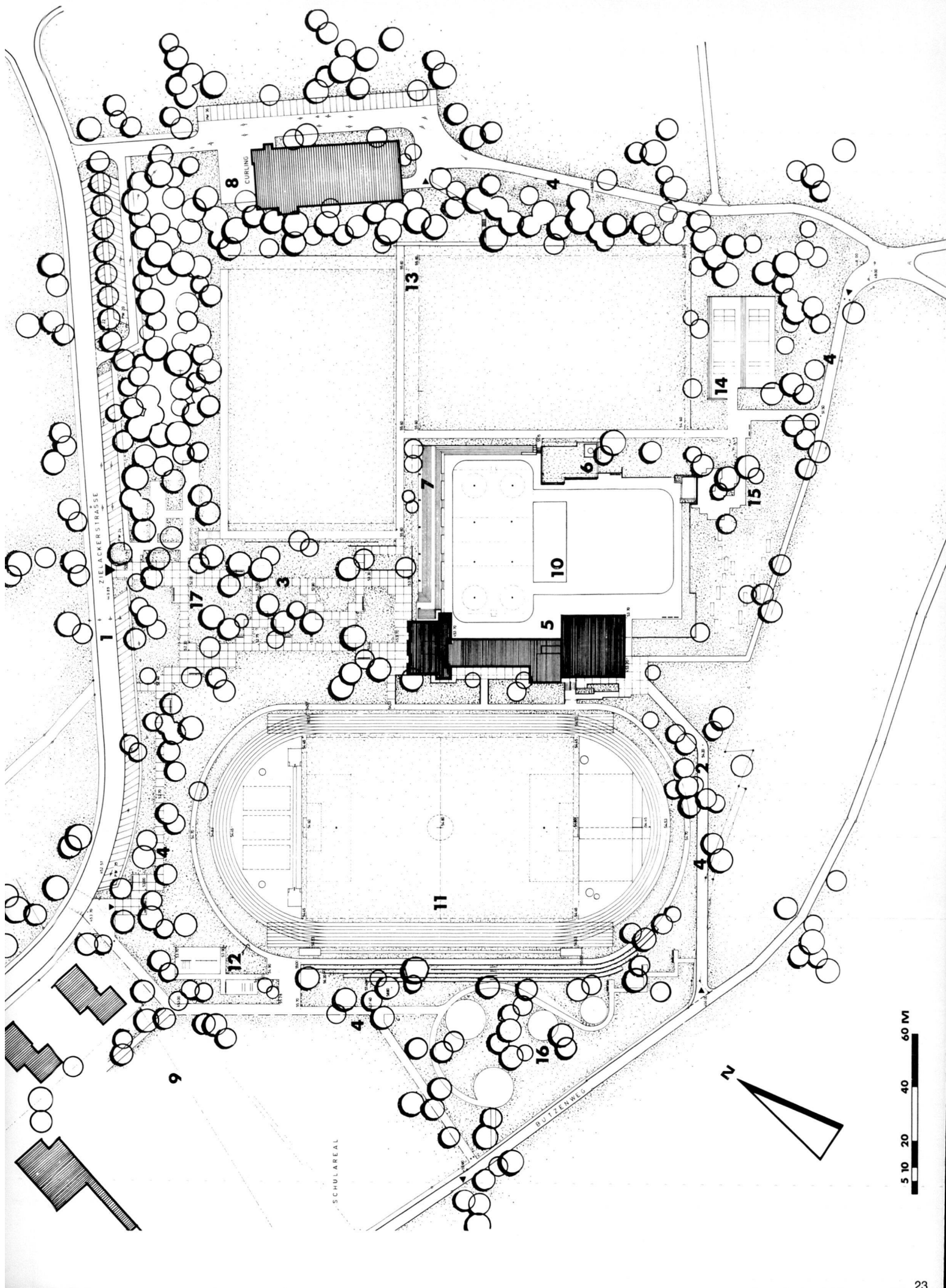
- 1 Haupt-Zufahrt mit Parkplätzen, Veloabstellplätzen/Haupteingang
- 2 Dienstzufahrt zum Restaurant (Anlieferung)
- 3 Zufahrtsmöglichkeit für Abwart, Sanität, Zivilschutz
- 4 Fussgängerwege (z. T. nachts beleuchtet)
- 5 Restaurant, Garderoben, Dienstwohnungen, Kasernen
- 6 Maschinenhaus Kunsteisbahn
- 7 Stehrampen Kunsteisbahn, darunter Zivilschutzbauten
- 8 Curlinghalle (unabhängig von der Kunsteisbahn)
- 9 Schulanlage «Mösl» mit Erweiterungsmöglichkeiten
- 10 Kunsteisbahn mit einem Eishockey- und einem Lauffeld. Sommerbetrieb: Kleinfeldhandball, Tennisplätze
- 11 Sportstadion 400 m Rundbahn (6 Bahnen) mit Rubtan-Kunststoffbelag. 2 x 7 120 m-Laufbahnen mit Rubtan-Kunststoffbelag. In den beiden Kreisbogen je ein Trockenplatz von ca. 25/40 m Haupt-Rasenfeld 70/100 m
Alle nötigen Leichtathletik-Anlagen (nach neuesten int. Wettkampf-Bestimmungen)
Ganzes Stadion für Nachtspielbetrieb voll ausgeleuchtet
Steh- und Sitzstufen am Hügel für ca. 3000 Personen.
- 12 Geräteplatz
- 13 2 Rasenspielfelder von je 90/70 m mit voller Ausleuchtung für den Abendspielbetrieb
- 14 4 Bocciabahnen
- 15 Minigolf-garten mit Dienstgebäude, Kiosk, Toiletten
- 16 «Harnischbüel»-Hügel als Spiel- und Erholungsgebiet ausgebaut, Spielplätze für Kinder, Gartenschach, Picknick-Platz mit Grillanlage, Ruheplätze.
- 17 Gelände beim Hauptzugang wurde dem Schweiz. Verein der Iris- und Lilienfreunde als Schaugarten zur Verfügung gestellt, Ruheplätze.

- 1 Accès principal et places de parc pour voitures et bicyclettes — Entrée principale
- 2 Route d'accès au restaurant (entrée de service)
- 3 Possibilité d'accès pour le concierge, les ambulances et la protection civile
- 4 Chemins pour piétons, en partie éclairés de nuit
- 5 Restaurant, vestiaire, logements de service, caisse
- 6 Salle des machines de la patinoire artificielle
- 7 Promenoir de la patinoire artificielle, au sous-sol installations de la protection civile
- 8 Halle de curling, indépendante de la patinoire artificielle
- 9 Etablissement scolaire du «Mösl» susceptible d'agrandissement
- 10 Patinoire artificielle comprenant une place de hockey sur glace et une place d'entraînement
En été: terrain de hand-ball et courts de tennis
- 11 Stade:
400 m de pistes circulaires (6 pistes) avec un revêtement en matière synthétique
2 x 7 pistes de 120 m pour course à pied avec un revêtement en matière synthétique
Dans chacun des deux arcs de cercle un emplacement de repos de 25 x 40 m
Pelouse gazonnée principale de 70 x 100 m
Toutes les installations usuelles d'athlétisme conformes aux nouvelles dispositions pour les compétitions internationales
Toute la surface du stade peut être éclairée lors de manifestations nocturnes
Gradins sur les pentes de la colline pour 3000 spectateurs assis et debout
- 12 Emplacement des agrès
- 13 Deux pelouses gazonnées de 90 x 70 m pouvant être entièrement éclairées lors de manifestations nocturnes
- 14 Quatre emplacements pour le jeu de boules (Boccia)
- 15 Jardin du Minigolf avec bâtiment de service, kiosque et toilettes
- 16 Colline du «Harnischbüel» aménagée en terrain de jeu et de repos;
place de jeu pour enfants, emplacement de jardinage;

- 1 Main access road with parking lots, bicycle stands/main entrance
- 2 Service road to restaurant (suppliers)
- 3 Possibility of access for caretaker, ambulances, ARP
- 4 Pedestrian paths (partly lit at night)
- 5 Restaurant, cloakroom, service apartments, ticket-office
- 6 Ice-rink machine room
- 7 Standee ramps, ice-rink; ARP structures underneath
- 8 Curling hall (independent of ice-rink)
- 9 «Mösl» School grounds with possibility of enlargement
- 10 Ice-rink with an ice hockey and a skating field
In summer: Small-field handball, tennis courts
- 11 Sports stadium
400 m circular track (6 tracks) with Rubtan plastic surface
2 x 7 120 m racing tracks with Rubtan plastic surface
In the two curves: dry fields about 25 x 40 m
Principal lawn 70 x 100 m
All necessary athletics facilities (as per the latest international regulations)
Entire stadium fully lit for night use
Standing and sitting steps on hill for abt. 3000
- 12 Gymnastic apparatus
- 13 2 lawn court of 90 by 70 m each, fully lit for evening use
- 14 4 Boccia courts
- 15 Minigolf garden with service building, kiosk, WC's
- 16 Harnischbüel hill
equipped as a recreational and play ground, playgrounds for children, garden chess, picnic areas with grill, resting places
- 17 The area near the main entrance was made available for the Swiss Association of Iris and Lily Friends for a show garden; resting places.

place de pique-nique avec grill, emplacement de repos

- 17 Le terrain jouxtant l'entrée principale a été mis gracieusement à la disposition du Centre sportif comme terrain de jeux, par l'Association suisse des amis des lys et iris (Iris- und Lilienfreunde), emplacement de repos.



Technical drawing showing two cross-sections of a drainage channel assembly. The left section is labeled "1 AUSLAUF DER KINNE" and the right section is labeled "KINNE MIT KUGELN MIT GEFÄLLE ZUM AUSLAUF".

Dimensions and labels include:

- Top dimensions: 40, 20, 8, 8, 8
- Left side dimensions: 100, 50, 10, 15, 15
- Internal dimensions: 20, 20, 5, 12, 50, 19, 19, 15, 3, 15
- Labels: "HÜSENSCHRAUBEN", "PUFFER FÜR KUGEL (BESCHREIBUNG IN 17.8)", "GUMMIPUFFER (JE 2 STK. PRO BANDE)", "KINNE MIT KUGELN MIT GEFÄLLE ZUM AUSLAUF", "AUSLAUF"
- Right side dimensions: 15, 15, 22, 28, 20

MATERIALBESCHREIBUNG:

MAUERN:

SCHALUNG HORIZONTAL: BREITEN: 125 CM BREIT
VERSETZT GEBOSENSEN FUGEN MIT SABAJONT
DICHTBETON BIS 20 CM UNTER FESTIGES TERRAIN
ALLE KANTEN MIT DREIERKLEISTEN 12/12/18 MM
KRONEN NAGS IN NAGS ABGEGEBEN

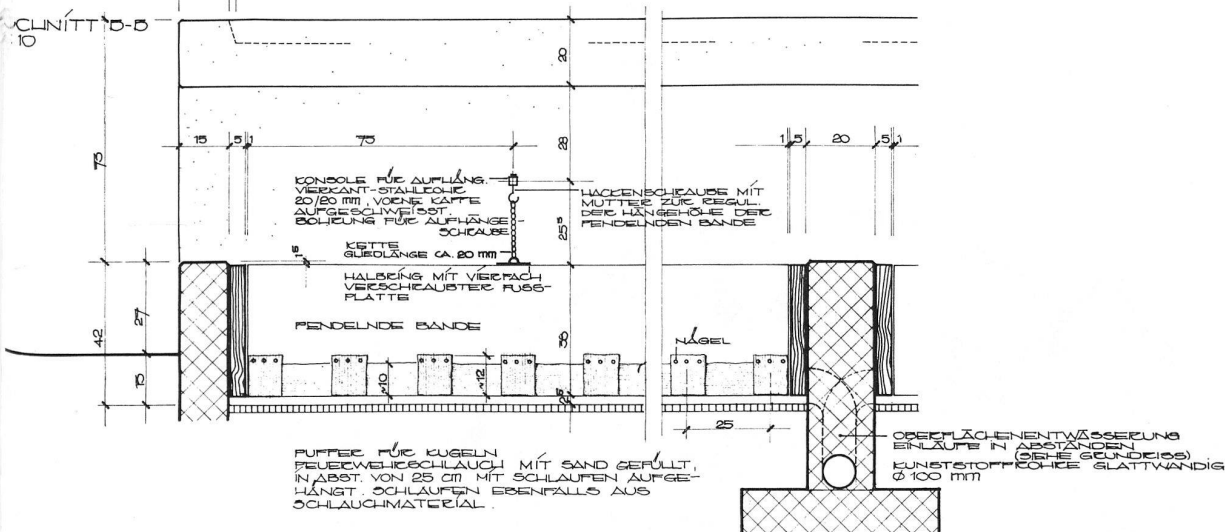
BANDEN:

AUS FÜLLEN-ODER LÄRCHENHOLZ, IMPRÄGNIERUNG
NACH ANGABE.
ALLE KANTEN ABGEKUNDET
BEFESTIGUNG MIT HÜLSCHNÄUBEN

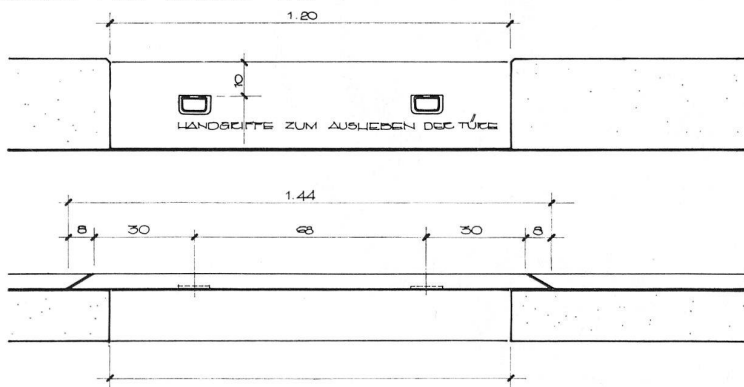
SPIELBELAG:

POLVERE MAIOLICA (3 KORNGRÖSSEN)
A.L.C.A. G. ZAPPA
GAVIRATA (VA) ITALIA

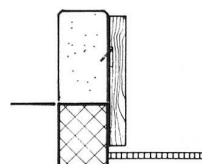
CLNITT 5-5
10

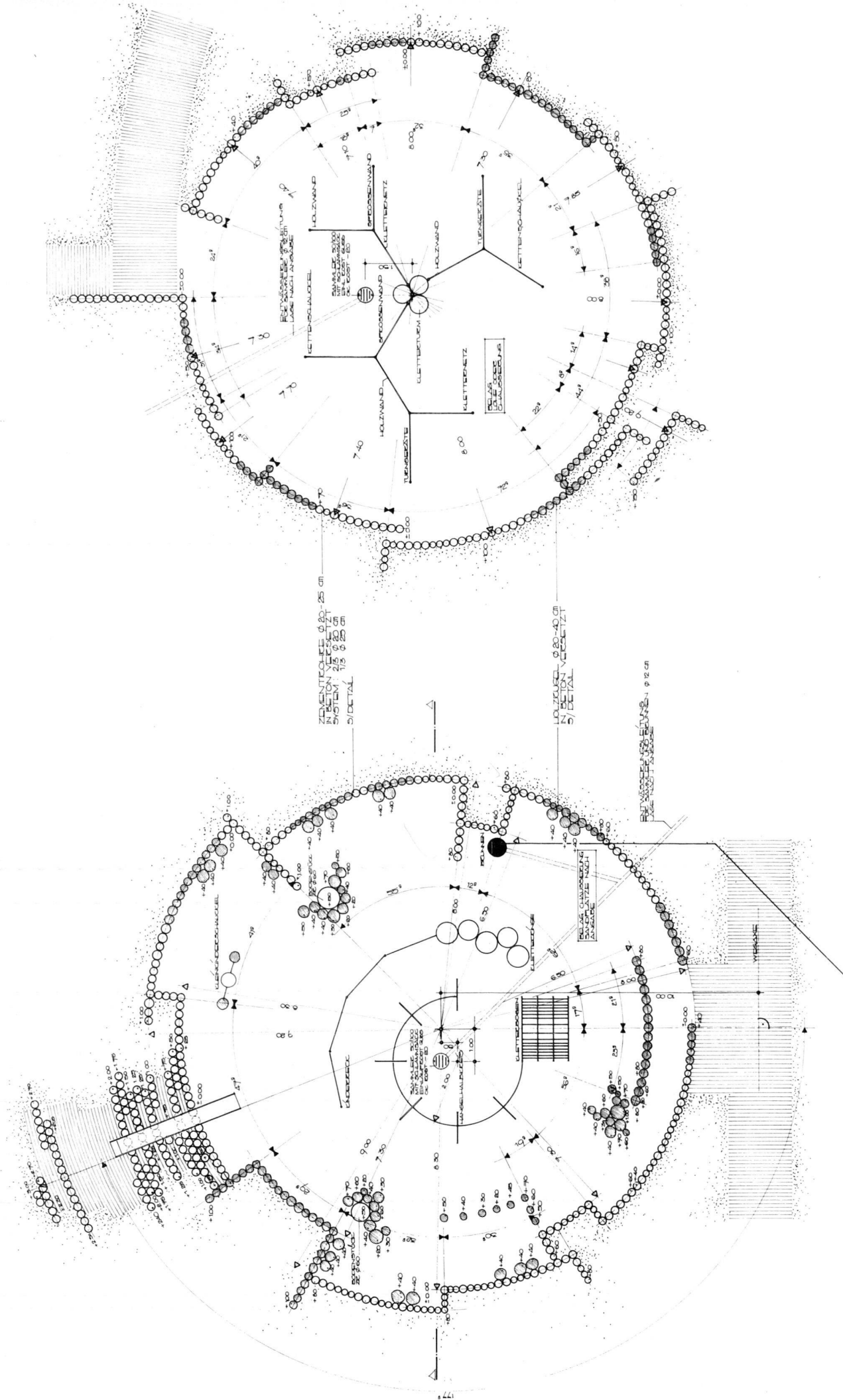


DETAIL DURCHLASS FÜR WALZE 1:10



SCHNITT C-C 1:10





[illegible]

SIGNAL 135
LANDESGRANZMESSUNG
N. ANGABE
DAFÜR OHNE SPEZ. BEW.
NICHT VERÄNDERT
WERDEN!

FEUERLEBROT
(VIE HOLZLEBROT)
GENAUER STANDORT
NACH
ANGABE BAULEITUNG

UP-BETONPLATTE

SCHACHFELD
ZEMENTPLATTEN 50/50 CM
FARBE ZEMENTGRAU UND SCHWARZ

BETONSTUUFENPLATTEN 100/50/5, RADIUS
STUFEN AUSSEITENPLATTE MIT
UP-PLATTENBESTEICHEN
STUFENHOHE 30 CM
LIEFERUNG BAUSEITS

Detail plans for the play and recreational grounds at the sports and recreational centre of «Harnischbühl» in Wallisellen, Zurich.

ge und genügender Ausleuchtung für den Abendspielbetrieb, ca. 70—80 Lux) zur Verfügung.

Bocciabahnen

4 Normalbahnen mit Sitz- und Stehrampen für Wettkämpfe. Die Anlage ist ebenfalls voll ausgeleuchtet.

Minigolf-Garten

Die Anlage besitzt 18 Pisten nach internationalen Vorschriften.

Den Spielern stehen auf diesem Areal ein Kiosk, eine kleine Gartenwirtschaft sowie separate Toiletten zur Verfügung.

Strassen und Wege im Areal

Alle Fussgängerwege wurden mit Beton-Pflastersteinen oder Spezial-Betonplatten von 150/150 cm belegt.

Die Zufahrten wurden mit Teerasphalt oder Spezial-Betonplatten (befahrbar) von 150/150 cm versehen.

Ein Teil der Fusswege wird durch niedere Beleuchtungskörper erhellt, so dass die Anlage auch abends benützt werden kann.

Grünflächen

Alle Grünflächen in und um die Anlage wurden mit Rasen angesät und so modelliert, das sie maschinell gepflegt werden können. Steilböschungen und Rabatten sind mit bodendeckenden, pflegeleichten Pflanzen bepflanzt worden.

Die ganze Anlage wurde ausschliesslich mit einheimischen Pflanzenarten bepflanzt (Grundpflanzung mit Eichen, Föhren, Feldahorn, Hainbuchen), um die Neuanlage wieder weitgehend in die bestehende Landschaft einzuordnen.

Einzäunungen

Ausser bei den eintrittspflichtigen Eisfeldern und dem Minigolf-Platz, wurde bewusst auf jede Einzäunung verzichtet.

Das ganze Areal ist von allen Seiten frei zugänglich.

revêtement spécial en «Rotgrand» pour le lancement du poids.

L'ensemble du stade peut être complètement illuminé lors d'activités nocturnes (env. 110—140 lux).

Les installations d'athlétisme ont été construites selon les dernières normes et connaissances internationales. 3000 personnes peuvent prendre place sur les marches debout et assises sur la pente du «Harnischbüel».

Places d'entraînement

A côté du champ principal, 2 gazons de jeu de 90 x 70 m chacun (avec drainage et illumination suffisante pour les jeux du soir, env. 70—80 lux) sont à disposition.

Piste pour le jeu de boccia

4 pistes normales avec des pentes munies de places debout et assises pour concours. L'installation est également complètement illuminable.

Jardin de minigolf

Le terrain comprend 18 pistes selon les prescriptions internationales.

Sur cette aire, les joueurs disposent d'un kiosque, d'un petit restaurant avec jardin ainsi que de toilettes séparées.

Routes et chemins du centre

Tous les chemins pour piétons ont été recouverts de pavés en béton ou de plaques spéciales en béton de 150/150 cm.

Les chemins d'accès ont été recouverts d'asphalte à goudron ou bien de plaques spéciales en béton carrossable de 150/150 cm.

Une partie des sentiers pour piétons est illuminée par des lampes basses, afin que le jardin puisse aussi être utilisé le soir.

Surfaces vertes

Toutes les surfaces vertes dans le centre et autour de celui-ci sont en gazon et modelées de façon à ce qu'elles puissent être soignées à l'aide de machines.

Les pentes escarpées et les plate-bandes ont été pourvues de plantes couvrant le sol et demandant peu de soins.

Toute la plantation se compose exclusivement d'espèces indigènes se basant sur chênes, pins, érables de champ, hêtres de bocage, afin de réincorporer autant que possible le nouveau parc au paysage existant.

Clôtures

En dehors des champs de patinage et du minigolf à entrée payante, on a voulu renoncer à toute clôture.

L'aire entière est librement accessible de tous les côtés.

Part of the paths is lighted by low-level lighting units so that the facility can be used at night as well.

Green spaces

All green areas in and around the centre have been sown with grass and modelled so that they can be maintained mechanically.

Steep slopes and borders have been planted with covering species easy to service.

The whole centre was planted exclusively with domestic plant species (basic planting with oak, firs, field maple and hornbeam) so as largely to blend the new park into the extant landscape.

Fences

Apart from the ice-rink where an entrance fee is to be paid and Minigolf, fencing-in was deliberately dispensed with.

The entire area is freely accessible from all sides.